

Ecoscandias Übersetzungsservice

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

Ecoscandia KB, Vallavägen 183, 3tr, SE-136 41 Haninge, Schweden, liefert Übersetzungen und andere Dienstleistungen, zum Beispiel Korrekturlesen von Texten, an Unternehmen, Organisationen und Privatpersonen. Für das Vertragsverhältnis zwischen der Ecoscandia KB und ihren Kunden gelten die nachstehenden allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Wenn Ecoscandia ein schriftliches Angebot gemacht hat, entsteht ein bindendes Vertragsverhältnis durch Eingang der Bestellung des Kunden bei Ecoscandia. Ohne vorheriges Angebot erst durch Eingang von Ecoscandias Auftragsbestätigung beim Kunden.

Für Ecoscandia bestehen ausschließlich rechtliche Beziehungen zum direkten Kunden, ohne Rücksicht darauf, ob dieser Kunde seinerseits als Zwischenhändler für Dritte agiert.

Falls irgendein Teil dieser Geschäftsbedingungen unwirksam ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Gültigkeit der übrigen Bedingungen.

Von diesen Geschäftsbedingungen abweichende Bedingungen des Kunden erkennen wir nicht an, es sei denn, wir haben diesen ausdrücklich schriftlich zugestimmt.

Lieferung des Ausgangstexts an uns

Vorzugsweise als Datei im RTF-Format oder in einem anderen Format, das zu Word für Windows kompatibel ist, entweder per E-Mail oder per Post auf Diskette oder CD. Illustrierte Texte sollten durch eine PDF-Datei mit deutlich erkennbaren Illustrationen ergänzt werden oder durch einen Ausdruck auf Papier, der dem endgültigen Layout entspricht.

In erster Linie übersetzt Ecoscandia zusammenhängende Texte. Der Ausgangstext sollte nicht zum überwiegenden Teil aus kompliziertem Layout bestehen, zum Beispiel Spalten, Tabellen, Textteilen mitten in Illustrationen, Absatzmarken mitten in Sätzen oder ähnlichen Bestandteilen. Siehe auch untenstehend unter "Layout".

Im Ausnahmefall können wir auch (kurze) Ausgangstexte übersetzen, die nicht als Datei geliefert werden, falls der Text uns in ausgezeichneter optischer (maschinenlesbarer) Qualität erreicht, als schwarzer Text mit weißem oder hellem Hintergrund. Dies kann einen höheren Preis zur Folge haben.

Layout

Ecoscandia bietet in erster Linie Übersetzungsdienste an. Nach Vereinbarung können wir jedoch beispielsweise direkt in die Word für Windows-Datei des Kunden übersetzen und das ursprüngliche Layout beibehalten. Je nach Schwierigkeitsgrad kann dies einen Preiszuschlag erforderlich machen.

Terminologie und Referenzmaterial

In unseren Übersetzungen wird in erster Linie die Terminologie verwendet, die im betreffenden Fachgebiet üblich ist.

Falls der Kunde bestimmte Terminologiewünsche hat, muss er die gewünschte Terminologie als alphabetische Liste von Wörtern liefern. Jeder Fachausdruck in der Ausgangssprache sollte ein Gegenstück in der Zielsprache haben. Der Kunde ist für die Richtigkeit des Wörterverzeichnisses verantwortlich. Lange Wörterverzeichnisse müssen uns in Form von Dateien geliefert werden.

Natürlich ist Referenzmaterial jeder Art willkommen – gerne in Form von Dateien. Oftmals wird die Arbeit des Übersetzers erleichtert, wenn eine frühere Version eines ähnlichen Texts sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache zur Verfügung gestellt wird. Aber falls zum Beispiel ein schwedischer Text bereits in englischer Übersetzung existiert, so kann auch diese englische Version bei einer späteren Übersetzung ins Deutsche die Arbeit erleichtern.

Wichtige Papiere/Rücksendung von Material

Der Kunde sollte uns Kopien in ausgezeichneter Qualität senden, keine wertvollen Originaldokumente, da wir für diese keinerlei Verantwortung übernehmen können. Natürlich behandeln wir das Material des Kunden jedoch mit Diskretion und äußerster Vorsicht.

Bitte teilen Sie uns im Voraus mit, falls zur Verfügung gestelltes Referenzmaterial zurückgeschickt werden soll und ob eine spezielle Versandart gewünscht wird, zum Beispiel als Wertbrief (Portokosten werden in Rechnung gestellt).

Lieferzeit von uns

Die Lieferzeit muss für jeden Auftrag gesondert diskutiert werden.

Nach Ankunft des gesamten Materials bei uns ist für Texte bis zu 2 000 Wörtern mit mindestens 5 Arbeitstagen zu rechnen. Dann kommt für jeweils 1 000-1 500 Wörter 1 weiterer Arbeitstag hinzu, je

nach Schwierigkeitsgrad des Originaltexts. Bei Bedarf besteht jedoch die Möglichkeit von schnelleren Lieferungen.

Eine vorgeschlagene Lieferzeit wird erst bindend, wenn wir die Bestellung des Kunden erhalten und die Lieferzeit bestätigt haben. Bei Krankheit oder höherer Gewalt, zum Beispiel unvorhergesehenen (technischen) Problemen, können Verspätungen vorkommen. Falls der Kunde im Nachhinein Änderungen am Ausgangstext vornimmt, kann dies die Lieferzeit ändern. Natürlich teilen wir dem Kunden schnellstmöglich mit, falls eine verspätete Lieferung zu befürchten ist.

Ansprechpartner beim Kunden

Übersetzungsprobleme zeigen sich oftmals erst, wenn der Übersetzer mit der Arbeit begonnen hat. Deshalb sollten wir bei Bedarf einen (sachkundigen) Ansprechpartner beim Kunden erreichen können.

Lieferung an den Kunden

Die fertige Übersetzung wird als Datei ohne spezielles Layout im RTF-Format geschickt oder in einem anderen Format, das zu Word für Windows kompatibel ist. Der Versand erfolgt entweder per E-Mail oder Modem oder per Post auf Diskette oder CD.

Bei Bedarf können alternative Möglichkeiten diskutiert werden.

Vertraulichkeit

Eine 100-prozentige Vertraulichkeit kann nicht garantiert werden, wenn die Kommunikation zwischen dem Kunden und uns über das Internet geschieht. Bei Bedarf können alternative Kommunikationswege diskutiert werden.

Preis

Ecoscandias Preise für Übersetzungsaufträge werden wie folgt berechnet:

– auf Basis der Anzahl der Wörter im Ausgangstext (gezählt in Word für Windows)

– oder pro Arbeitsstunde (zum Beispiel Änderungen in alten Übersetzungen).

– Stattdessen können wir für gewisse (große) Aufträge einen festen Gesamtpreis anbieten.

Für kleine Aufträge berechnen wir einen Mindestpreis pro Text.

Ecoscandias Preise gelten in erster Linie für zusammenhängende Texte. Für Wörterverzeichnisse und Werbetexte

berechnen wir normalerweise höhere Preise.

Expresslieferung

Falls der Kunde eine schnelle Lieferung wünscht und wir außerhalb von normalen Bürozeiten arbeiten oder andere Arbeiten unterbrechen müssen, kann dies einen Preiszuschlag erforderlich machen.

Änderungen und Zusätze

Unsere Preise setzen voraus, dass der Ausgangstext in seiner endgültigen Version an Ecoscandia geliefert wird. Falls der Kunde später Änderungen im oder Zusätze zum Text macht oder andere Arbeiten bestellt, die nicht in der ursprünglichen Bestellung enthalten waren, hat Ecoscandia das Recht auf einen entsprechenden Preisaufschlag. Dieser wird normalerweise per Arbeitsstunde berechnet.

Zusätzliche Kosten

In der Regel nur Mehrwertsteuer, falls nichts anderes im Voraus vereinbart worden ist oder der Kunde nachträglich Änderungen bestellt hat. An Firmenkunden in anderen EU-Staaten liefern wir mehrwertsteuerfrei, wenn der Kunde bei der Bestellung seine Mehrwertsteuer-Kennnummer mitteilt. Export in Staaten außerhalb der EU ist mehrwertsteuerfrei.

Kosten für bestellte spezielle Transporte von Material oder andere Maßnahmen werden zum Selbstkostenpreis in Rechnung gestellt.

Widerrufsrecht für Verbraucher

Verbraucher (nur Privatpersonen) können den mit Ecoscandia geschlossenen Vertrag innerhalb von 14 Kalendertagen ab Erhalt unserer Auftragsbestätigung widerrufen. Dieses Widerrufsrecht erlischt, wenn Ecoscandia vom Kunden beauftragt wurde, vor Ende der Widerrufsfrist mit der Übersetzungsarbeit zu beginnen.

Abbestellung

Im Falle einer Abbestellung des Auftrags hat Ecoscandia das Recht, dem Kunden alle entstandenen Kosten in Rechnung zu stellen. Falls die Arbeit bereits begonnen worden ist, entscheidet Ecoscandia nach eigenem Ermessen, welchen Teil des Gesamtpreises der Kunde zu bezahlen hat.

Urheberrecht/Eigentumsvorbehalt

Der Kunde garantiert, dass er, beziehungsweise der Endabnehmer, über alle Rechte am Ausgangstext verfügt und er uneingeschränkt befugt ist, den Text übersetzen zu lassen. Der Kunde stellt Ecoscandia bezüglich des Urheberrechts von allen Ansprüchen Dritter frei.

Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Ecoscandias Eigentum. Bis dahin hat der Besteller kein Nutzungsrecht.

Kostenloses Angebot

Preis und Lieferzeit hängen vor allem von Schwierigkeitsgrad und Länge des Originaltexts ab. Wenn der Kunde uns den vollständigen Text schickt, machen wir gern ein kostenloses Angebot.

Ein angebotener Preis gilt, wenn die Bestellung des Kunden innerhalb von 30 Kalendertagen ab Angebotsdatum bei uns eingegangen ist. Die endgültige Lieferzeit geht jedoch erst aus unserer Auftragsbestätigung hervor.

Bezahlung

Der Rechnungsbetrag muss uns ohne Abzüge innerhalb von 30 Kalendertagen ab Rechnungsdatum zur Verfügung stehen. Für verspätete Zahlungen berechnen wir Verzugszinsen.

Zahlungen von außerhalb Schwedens müssen in der Währung der Rechnung erfolgen und vorzugsweise durch direkte Überweisung auf unser Postgirokonto. Stattdessen kann der Kunde von einer Bank einen Scheck erwerben, der auf eine schwedische Partnerbank ausgestellt ist und in schwedischen Kronen (oder der Währung der Rechnung). Falls uns durch Zahlungen aus dem Ausland größere Unkosten entstehen, müssen wir diese leider dem Kunden in Rechnung stellen.

In einigen Fällen (an Privatpersonen) liefern wir nur gegen Vorauszahlung oder Nachnahme. Bei großen Aufträgen können Teillieferungen erfolgen, die getrennt in Rechnung gestellt werden.

Reklamationen

Falls der Kunde innerhalb von 28 Kalendertagen nach Auslieferung der fertigen Übersetzung von Ecoscandia keine Fehler bei uns reklamiert hat, so gilt die Übersetzung als genehmigt. Der Kunde verzichtet in diesem Fall darauf, wegen eventueller Mängel der Übersetzung irgendwelche Ansprüche zu erheben.

Falls der Kunde innerhalb der festgelegten Frist einen objektiv vorhandenen, nicht unerheblichen Mangel beanstandet, so ist dieser Mangel so genau wie möglich schriftlich zu beschreiben. Wir behalten uns das Recht vor, diesen Mangel von einem unabhängigen Sachverständigen begutachten zu lassen.

Falls die Reklamation berechtigt ist, liefern wir eine berichtigte Version der Übersetzung kostenlos und so bald wie möglich.

Reklamationen von Rechnungen müssen innerhalb von 14 Kalendertagen ab Rechnungsdatum bei Ecoscandia vorliegen.

Haftungsbeschränkung

Falls der beanstandete Mangel durch Fehler im Originaltext beziehungsweise im vom Kunden zur Verfügung gestellten

Referenzmaterial verursacht wurde oder durch Anweisungen des Kunden, so kann der Mangel nicht kostenlos beseitigt werden.

Ecoscandia ist nicht verpflichtet den Kunden für indirekte Schäden zu ersetzen – zum Beispiel Gewinnausfall oder Entschädigungszahlungen des Kunden an Dritte – die wegen Mängeln oder Lieferverzug entstehen.

Die maximale finanzielle Haftung von Ecoscandia beschränkt sich auf die Gutschrift beziehungsweise Rückzahlung des gesamten Rechnungsbetrags der Bestellung.

Auch im Fall einer Reklamation muss der Kunde Ecoscandias Rechnung bezahlen, so dass uns der gesamte Rechnungsbetrag spätestens am Fälligkeitstag zur Verfügung steht.

Sollte später eine Preisminderung vereinbart werden, so stellt Ecoscandia eine Gutschriftsanzeige aus und bezahlt den entsprechenden Betrag an den Kunden zurück.

Ecoscandia führt normalerweise keine "Übersetzungen" von aus dem Zusammenhang gerissenen Phrasen, Sätzen oder einzelnen Wörtern oder Listen mit Wörtern aus, da eine erstklassige Übersetzung von einem gegebenen Kontext ausgehen muss. Falls wir ausnahmsweise einen solchen Auftrag ausführen, können Missdeutungen nicht ausgeschlossen werden. Der Kunde kauft das Resultat auf eigene Gefahr, nach der Auslieferung kann Ecoscandia keine kostenlosen Änderungen ausführen.

Für das Vertragsverhältnis zwischen Ecoscandia und dem Kunden gilt ausschließlich schwedisches Recht. Falls bei Meinungsverschiedenheiten keine gütliche Beilegung erzielt werden kann, werden diese vor einem zuständigen schwedischen Gericht im Verwaltungsbezirk Stockholm entschieden.

Diese Version von Ecoscandias allgemeinen Geschäftsbedingungen gilt ab Juni 2001.